

APORTACION AL ESTUDIO DEL DIALECTO DE CAMPO DE CASO

1. NOTAS FONETICAS Y MORFOLOGICAS

En unos días pasados este verano en Campo de Caso recogimos cierto número de vocablos que nos parecieron interesantes para añadir al estudio del dialecto asturiano en general y al de la zona central especialmente, puesto que este dialecto casino presenta casi todas las características de los bables centrales. Frente a ellos observamos la conservación del sonido [!] castellano en todos los casos. Hasta tal punto está extendido este fenómeno, que algunos hablantes a los que es lógico suponer cierta cultura lingüística, consideran el “yeísmo” no como un defecto, sino como signo de pedantería o como un deseo de distinción, de demostrar sus conocimientos, por parte de aquellos que realizaron estudios o permanecieron algún tiempo fuera del Concejo.

En Caso, región limítrofe con Aller y Sobrescobio, no se produce la inflexión vocálica A - E del primero (*guetu* por *gatu*) ni la A - O del segundo (*gotu* por *gatu*).

El vocalismo de esta zona no tiene diferencias con los otros bables centrales, a no ser en las vocales en posición final abso-

luta. En éstas existe una tendencia a cerrar la *-a* en *-e* y la *-e* en *-i* sobre todo en la segunda persona del singular del pasado absoluto, en el cual se oyen corrientemente *llegasti*, *perdisti*, *vinisti*. Son normales las pronunciaciones *llechi* y *puerte*, por *leche* y *puerta*.

En otras ocasiones este fenómeno de cerrar la vocal final absoluta avanza un grado más, y en palabras muy gastadas por el uso la *-a* resulta *i*: *lleñi* por *leña*.

Encontramos también un caso en que la *a* se cierra en *e* en posición interior átona. Es en el verbo *fecer* por *facer*, pero únicamente en el infinitivo, ya que en el resto de las formas aparece siempre la *a* (salvo, como era de esperar, en el pasado absoluto *fice*).

En final absoluta, lo mismo que en todo el bable central, se conserva la *u* en el nombre y adjetivo, así *l u p u* > *llobu*; *m i n u t u* > *menudu*; *b o n u* > *buenu*. El plural lo hace en *os*: *llobos*, *buenos*, etc.

Es corriente la *a* protética: *allimpiar*, *asonase*, *asoplar*, *aturcir*...

Hay palabras en que la *e* tónica no diptonga: *erba*, *esca*, etc.

Respecto a la pronunciación de las consonantes, además de lo ya dicho acerca del sonido [ɟ], debemos hacer notar la gran vigencia que tiene la [ʃ] (x asturiana), que sustituye en todos los casos a la *j* castellana, menos en las terminaciones *-c u l u* y *-g u l u*, en las que aparece la *y*: *teya*, *reya*, y *espeyu*.

Esta *x* no aparece en aquellas palabras que se incorporaron al dialecto, a través del castellano, en época tardía en lo que podríamos llamar cultismos del dialecto. Así aparecen dobles como el de *a x i e m* > *exa* y *eje*. La *exa* la tenemos en los carros y el *eje* en los vehículos de motor.

La *a* final de este término *exa* tiene fácil explicación por la tendencia a diferenciar los tamaños mediante una doble forma masculina y femenina: el *portilleru* y la *portillera*, el *bentanu* y la *bentana*, el *copitu* y la *copita*, el *pontigu* y la

pontiga, el *xerru* y la *xerra*, correspondiendo siempre el mayor tamaño a la forma femenina.

Otro doblete del mismo tipo es el de *tixerres* con valor de 'tijeras' y *tijeres* con valor de 'viga', palabra ésta que, como todas las anteriores, explicamos en el vocabulario.

En algún caso (*fixu*, *mortaxa*...) el grupo *ly* > [š], pero no creemos que aquí se trate de una evolución espontánea del dialecto, sino que esta *x* estará influida por el hecho de ponerse siempre en aquellas palabras en que el castellano presenta la *j*, procedente de otros grupos latinos.

Palataliza la *l* inicial, pero no la *n*. Ejemplos: *lluna*, *llobu*, *llata*, *nudu*, *nieru*, etc. La *l* aparece a veces palatalizada en posición interior, agrupada con *r*: *burlón*, y existe algún caso en que la doble *n* no da lugar a *ñ*: *pinna* > *pena*.

La terminación *-ellu* se mantiene en *-iellu* en nombres comunes (*portiella*, *astiella*), pero no en los topónimos exteriores a la región casina (*Castilla* y no *Castiella*).

El pronombre personal sujeto de tercera persona singular es *elli* en el masculino; *nos* el sujeto de primera persona plural y *vos* el de segunda. Como complementos átonos se emplean en 1.^a y 2.^a persona plural *mos* y *vos*. La 3.^a persona plural presenta el pronombre complemento enclítico *yos* que equivale al *se* personal en unos casos y al indirecto *les* en otros. Ejemplos: *dió-yoslo* 'se los dió'; *dioyos un quesu* 'les dió un queso'; pero *violos* 'los vió'.

El correspondiente a la forma *le* es *y* < *illi*: *dioy un quesu*.

Los pronombres personales átonos son siempre enclíticos, a no ser en las oraciones negativas del tipo interrogativo, imperativo, o admirativo (*¿no mos marchamos?*, *¡no mos cuentas nada!*).

En el verbo hemos de hacer notar que, como en el resto de los otros bables, no se emplean los tiempos compuestos y se hace uso de perífrasis para evitarlos.

Es interesante el pasado absoluto del verbo *ser*:

fúi	fumos
fusti	fustes
fúi	foren

ya que en él nos encontramos con una forma de 3.^a persona singular en la que se produce la conservación del acento latino, y otras formas *fumos* y *fustes* que no pueden proceder de *fū i m u s f ū i s t i s*, ni de *fū m u s — f ū s t i s*, sino de otras en que se ha producido la síncope de la *i*, alargándose la *u* precedente *fū m u s f ū s t i s*, o bien nos podemos encontrar ante unas formas analógicas con las correspondientes del singular. En la 1.^a y 3.^a persona del singular se mantiene el acento latino y en la 3.^a del plural, *foren*, procedente del vulgar *fū r u n t*, se produce un cambio de la terminación (*-on*, por *-en*) que es corriente en esta zona en los pasados absolutos (*amaren* por *amaron*, *dieren* por *dieron*...) por analogía con todas las otras formas verbales terminadas en *e*.

Las formas *so*, *estó*, *do*, *vo* se mantienen en lugar de las correspondientes castellanas *soy*, *estoy*, *doy*, *voy*.

2. CONSERVACION DEL DIALECTO

Solamente existen dos pueblos en que el dialecto se conserva con cierta vitalidad: Caleao y La Felguerina; en ellos es corriente oír a muchachos que se expresan como los viejos. En las demás localidades son contadas las personas que no hablan un castellano más o menos puro, pudiendo contarse con los dedos a estos casinos, de edad ya avanzada, que son conocidos por todos y señalados precisamente por esta tendencia conservadora.

Por lo general se observa un gran deseo de "hablar bien", y podríamos decir que el bable tiene en Campo un uso menor que en ciudades como Oviedo o Gijón. En estas ciudades de bastante población, casi se tiene a orgullo el uso de las formas dialectales, aún entre personas cultas, mientras que en Caso,

como en todos los otros pueblos asturianos, se tiende a evitar formas que denoten origen pueblerino. Esta es una gran dificultad con que nos encontramos al tratar de hacer un estudio dialectal, ya que los hablantes tienden siempre a emplear ante nosotros formas castellanizadas, desfigurando muchas veces los fenómenos.

Perdura la tendencia de cerrar las vocales en posición final, ya que los fenómenos fonéticos, inconscientes por lo general, son mucho más difíciles de hacer desaparecer que los referentes al léxico o a la sintaxis, de los que fácilmente se da cuenta el hablante.

Los casinos mayores de cincuenta años suelen emplear algunas veces el dialecto, pero este fenómeno se da entre gentes de muy escasa cultura. Los que han recibido alguna formación o hacen viajes frecuentes fuera del concejo hablan, aún entre sí, un castellano bastante perfecto, en el que incluso sería difícil distinguir algún rasgo fonético típico.

3. VOCABULARIO

En cuanto al valor fonético de los signos debe tenerse en cuenta que la *ll* es siempre prepalatal sonora lateral, ya que, como decimos, no existe yeísmo en esta zona. La *x* representa el sonido prepalatal fricativo sordo propio del dialecto asturiano [ʃ].

No empleamos nunca la *h*, carente de valor fonético, ni la *v*, que sustituimos por la *b*, debido al carácter bilabial de la primera.

A

ABALLAR. Meterse por lugares enfangados.

ABARIAR. Resbalar.

ABLANA. Avellana.

- ABORBOTAR. Operación de hacer *borbuetos*. En Caleao: *aburgüetar*.
- ACARRIAR. Acarrear.
- AFALLADIZU. Se dice del lugar que resulta muy acogedor.
- AFIXAU. Ahijado.
- AFURAR. Soterrar.
- AGARRAERU. Asa.
- AGÜEYAR. Hacer mal de ojo.
- AGÜIXERU. Alfiletero.
- AÍNA. Temprano.
- AIRÓN. Viento fuerte (Caleao).
- ALBAÑAL. Presa del agua.
- ALBORTAR. Abortar.
- ALCACER. Cebada que está brotando o un poco crecida.
- ALDABE. Aldaba.
- ALGUERA. Prado a la orilla del río, terreno sedimentario
- ALLÁ CULLÁ. Lejos.
- ALLIMPIAR (Caleao). Limpiar. En Campo, *llimpiar*.
- ALLINDIAR. Guardar vacas.
- AMARALLAR. Hacer "maratiles" (ver).
- AMBUENDA. Ampolla, vejiga.
- AMIYAR. Agachar.
- ANDAERU. Andador.
- AMU. Dueño.
- ANDECHA. Reunión de personas que de forma gratuita se ofrecían para cortar el trigo. Se les daba el *pantrucu*. Después de terminar el trabajo había fiesta amenizada con gaita.
- ANDES. Parihuelas, andas.
- ANDROYA. Lomo de cerdo embuchado.
- ANEAR. Mecer la cuna.
- ANGAZU. Rastrillo de madera para recoger la hierba.
- ANGAZAR. Recoger la hierba con el "angazu".
- ANTAINAR. Hacer una cosa rápidamente (ver. *aína*).
- ANTIERY. Anteayer.

- ANTOJANA. El umbral (.io *antoxana*).
- ANTOXAR. Tener un antojo.
- ANTROXU. Carnaval.
- APICAÑASE. Empezar a pudrirse.
- ARCU ("El arcu"). El arco iris.
- ARGAYU. Desprendimiento de tierra o nieve.
- ARMAÉRA (viga). Tirante. Una *armaéra*, junto con dos *zanques* forma la *tijera*.
- ARQUÍU. Arcada.
- ARRESCAÑU. Arañazo.
- ARROYU. Arroyo.
- ARZUELU. Orzuelo.
- ASCONDESE. Esconderse.
- ASCUADAL. Conjunto de brasas.
- ASOBIAÉRU. Parte del yugo donde se mete la lanza del carro.
- ASONASE. Sonarse.
- ASOPLAR. Soplar.
- ASTIELLA. Astilla.
- ATURCIR. Torcer la ropa.
- AZAÍNA. Hacha pequeña.
- AZAU. Hacha.
- AZUCAR. Hacer la primera labor en una tierra.

B

- BALLICU. Pellejo de cerdo o cordero que se emplea para la obtención de manteca. Para ello se mueve o bate con fuerza el *ballicu*, dentro del cual se encuentra la leche.
- BANDOBA. Vientre.
- BANIELLES. Listones de madera, muy delgados y flexibles, que entrelazados sirven para hacer distintos utensilios.
- BARGA. Cuesta de un monte.
- BARQUÍN. Fuelle para atizar el fuego.
- BARRU. Barrio.

- BASAL. Armario de cocina.
- BEBEZÓN. Abrevadero.
- BEDERNA. Pincho de madera.
- BENTANA. Agujero de la *pegolla* por el que entra la *reya*.
- BENTANU. Ventana pequeña.
- BERRAR. Llorar a voces, llorar los niños.
- BIDAYES (LES). Las sienes.
- BILIERGU. Bizco.
- BINAR. Pasar el arado por segunda vez.
- BISTECHA. Cualquier saliente que puede servir de abrigo en la peña, en la pared, etc.
- BOCEAR. Bostezar. Dar voces.
- BOCARADA. Bocanada.
- BOGA. Tizón, trozo de madera encendido.
- BOLLERU. Espuma de la leche.
- BORBUETO. Montoncito de hierba que se hace para que pueda airearse mejor. Se dejan los borbuetos sobre el terreno hasta el día siguiente. En Caleao *burgüetu*.
- BORRÍN. Niebla.
- BOTAR. Subir una pendiente.
- BOTIELLU. Estómago del cerdo que se llena de leche hasta que ésta se pudre colocada en la *colgaera* (Ver). Después esta leche, fermentada, se emplea para cuajar la leche fresca.
- BOYA. Burbuja de agua.
- BRAMENTE. En abundancia (ver *brau*).
- BRAU. Bastante.
- BROZA. Basura.
- BUFARDA. Lucernario de la guardilla.
- BURLLÓN. Burlón.

C

- CABIANA. Calleja pendiente (Caleao). Nombres de *cabianas*: *Cabiana Roza pé*, *Cabiana Xun peri*.

- CABILDRU. Atrio o cabildo.
- CADRIL (EL). Muslo.
- CALAMIÑERES (LES). Cuerdas que penden del brazo del *tórganu* y que terminan en un gancho en el que se colocan las cacero-las sobre el "llar".
- CALAMIÑERU. Madera que se coloca en la cabaña para separar el *llar* de la cama.
- CALCAÑÁ. Pisotón.
- CALCAÑU. Talón.
- CALEYA, CALEYU. Camino vecinal.
- CALZU. Calcetín grueso de confección casera.
- CAMARÓN. Salto de agua de un molino.
- CAMELLA. Parte del yugo donde la vaca coloca la cabeza.
- CAMPANÍN (EL). La úvula o campanilla.
- CÁNDANU. Rama ya seca, pero aún en el árbol.
- CANELU. Colmillo.
- CANIELLA. Muñeca del brazo.
- CANTARERA. Armazón de madera con ganchos del mismo material (*gabitos*) de los que colgaban los calderos y los *canxilones*.
- CANXILÓN. Recipiente de metal en forma de vaso ancho, provisto de un largo brazo que permite meterlo en los calderos para extraer de ellos el agua, que se bebe del *canxilón*.
- CAÑADA. Tuétano de un hueso.
- CAPEYA. Igual que caleya.
- CARRASTIELLU. Espinazo.
- CARREÑA. Carro pequeño que se lleva arrastrando por el monte.
- CARREYU. Camino vecinal.
- CARRIELLU. Carrillo.
- CARRIL. Paso de una tierra a otra.
- CASCAR. Romper un objeto de vidrio.
- CASPIU. Saliente de una peña.
- CASPIZU. Resto de matorral quemado.
- CABANU. Saliente roquizo empleado como abrigo.
- CAXA. Ataúd.

- CEBATU. Tabique hecho con varas de avellano y tapado con cal o barro. También se llama *cebatu* a cualquier trenzado de varas de avellano.
- CELEMBRU. Piedra colocada en la cumbre de una colina.
- CEÑA. Ceja.
- CERBIES (LES). El pestorejo.
- COBIL. Cubil o pocilga.
- COCÍU. Recipiente cuadrado de madera que se usa para dar de comer al gato.
- COL. Con él.
- COLADERU. Recipiente de piedra para hacer la colada. Se usaba la ceniza en lugar del jabón.
- COLGAERA. Conjunto de varas que estaban debajo de la sarda y de las cuales pendía el embutido.
- COMPANGU. Conjunto de condimentos (carne, chorizo, morcilla...) que acompaña al cocido.
- COPÍN. Medida de áridos, igual a 8 kgs.
- COPITA. Recipiente de madera que se usa para medir áridos y también para beber. En este último caso se llamaba "copitu".
- CORBIYÓN (EL). Corbejón.
- CORDURA. Cicatriz.
- CORTEXAR. Cortejar.
- CORICIES. Abarcas de goma.
- CORAES. (LES). Los pulmones. En singular, "corada".
- CORNALES. Cintas de cuero que amarran las vacas al yugo.
- CORTE (LA). El corral.
- COSTIELLA. Costilla. COSTIELLES. Espalda.
- CUARTU. Dormitorio.
- CUCHU. Estiércol.
- CUERIOS. Zapatos grandes de cuero.
- CUERNA. Recipiente para guardar la leche hecho con el cuerno de una vaca. Para estos recipientes se necesitan unos cuernos grandes, de vacas portuguesas, que toda-

vía hoy algunos de los tratantes van a buscar a Portugal. Traen de 100 a 200 cuernos, que después venden ya acondicionados.

CULIESTRU. Calostro o primera leche.

CUMBRALIEGUES. Tejas de doble vertiente que se colocaban en la parte superior del tejado.

CUTRE (EL). Cutis.

CH

CHAPINOS. Los zapatos. También se llaman “escarpinos”.

D

DANYURI. En alguna parte; “tar danyuri” equivale a estar lejos, estar por ahí.

DAQUÉ. Algo.

DEBOLAR. Atravesar un monte o una pendiente de parte a parte, marchar.

DECIPELA. Erisipela.

DEDALA (LA). El dedal.

DEÍN (EL). Meñique

DEMIR. Recoger fruta. Se dice sobre todo de las castañas.

DENGUE. Prenda femenina semejante a la toquilla.

DEÓN. Dedo pulgar.

DERRODILLASE. Atrodillarse.

DESIGUAR. Estropear. desarreglar.

DESTARUCAR. Quitar la mazorca del tallo.

DESUÑIR. Desatar.

DIAÑU. Diablo.

DOTÉ (EL). La dote.

DONES (LOS). El equipo de la novia.

E

- ELIENDU. Aliento.
ELLÍ. Allí.
EMBOROLLU. Entretuerto.
EMBORRINAU. Tiempo con mucha niebla.
EMPOBINAR. Acompañar.
ENCESU. Encendido.
ENCIBES (LES). Encías.
ENCLICASE. Ponerse en cuclillas.
ENCURULLAR. Encoger (a causa del frío).
ENDE. Ahí, allí.
ENGURRIAR. Encoger.
ENSUCHU. Seco.
ENSUGAR O ENXUGAR. Secar.
EQUI. Aquí.
ERBA. Hierba. También se dice *yerba*, pero son corrientes las expresiones “ir a l'erba”, “una bara d'erba”, etc.
ERBAZAL. Campo de hierba.
ERMEZAR. Coger hierba del pajar, arrancándola. También recolectar avellanas.
ESBURULLA. Esfoyaza.
ESBRULLAR. Deshojar el maíz. En Bueres *esburullar*.
ESCA. Yesca, aunque también recibe este nombre.
ESCALÓN. Escalera (no peldaño).
ESCARAMOCHAR. Estropear.
ESCARBAU. Dícese del terreno lleno de hoyos hechos por el agua.
ESCARCHA. Escarpia.
ESCARPINOS. Zapatos usados antiguamente.
ESCOLGAR. Mover la tierra para que quede más aireada.
ESCONDERITE. Escondite.
ESCUDIELLA. Plato.
ESFORIASE. Entrar en descomposición.
ESMUGAR. Deshollar.

ESMURCIR. Resbalar.

ESNIDIAR. Resbalar.

ESPABILAR. Despabilar.

ESPURECHU. Vacío, único. Se dice: *un local espurechu* 'un local vacío, sin muebles'. *Un burru espurechu* 'un burru a pelo, sin nada'.

ESPERTEYU. Murciélago.

ESPEYU. Espejo.

ESPIRRIAR. Estornudar.

ESTANCU. Presa.

ESTRAFAYAR. Estrujar.

ESTRAPALLAR. Aplastar completamente.

ESTREMASE. Separarse los esposos.

EXA. Eje, pero en aparatos modernos es "el eje".

F

FECER. Hacer.

FÉGADO. Hígado.

FERRADA. Recipiente de madera para el agua. También se llama "ferraina".

FESORIA. Azada (Caleao).

FIEL (la). Hiel.

FIXU. Hijo. *Fixastru* 'hijastro'. *El fixu postreru* 'el último hijo'.

FLAIRE. *Fraile*.

FOCICU. Hocico, parte delantera de la cara.

FOLLA. Fango, barro que se pega al calzado.

FOLLERU. Fangal.

FONDEYA. Tira larga de corteza, arrancada del árbol.

FONTÁN. Charca de agua estancada.

FONTIXA. Fuente pequeña de agua mala.

FORCADA. Horca de dos dientes grandes.

FORCADEAR. Aventar la hierba con la forcada.

FORCAU. Horca de dos dientes pequeños.

FORFAGÓN. Socavón.

FORNA. Horno. También cavidad que se hacía detrás del llar para echar la ceniza.

FORNICA. Horno pequeño.

FOZ. Hoz, garganta, desfiladero.

FRAÑIR. Romper completamente.

FRAYU. Sima, pequeña o grande, pero siempre de entrada vertical.

FUELLE. Saco hecho con piel de cabra o de oveja y que se emplea para echar dentro trigo o maíz. El verdadero fuelle recibe el nombre de *barquín*.

FUELLA. Hoja.

FUEU. Fuego.

FURACU. Agujero.

G

GABITU. Gancho largo de madera que se emplea para recoger los frutos del árbol. Percha.

GADAÑA. Guadaña.

GAÑATU. Gaznate de las personas.

GARABU. Rama delgada de leña seca.

GAXAPU. Cartucho de cuero que se lleva sujeto al cinturón y en el cual se mete la piedra de afilar la *gadaña*, la *foz*, etc.

GOCHA PEZA. Juego infantil que ya no se practica y que tenía cierta semejanza con el golf.

GÓMITU. Vómito.

GORBIZU. Brezo.

GORGOBERÓN. Que no se sacia nunca.

GORGOBERU. Gaznate de los animales.

GORGORITU. Manantial en el que el agua sube en forma de surtidor.

GÜELA, GÜELU. Abuela, abuelo.

GUIXADA. Aguijada.

GÜEYU. Ojo.

GUÑAR. Empezar a hacer un cultivo.

I

I. Ahí, allí. *Per í abaxu* 'por ahí abajo'.

IMPRENTÓN (tabique de). Tabique formado con palos derechos que tienen una separación de 20 cms. aproximadamente. El hueco que quede entre dos palos se rellena con piedra y barro.

INCHAORIU. Balón de fútbol (Caleao).

LL

LLÁBANA. Losa del patio.

LLABIEGU. Arado.

LLABRAR. Labrar.

LLAGAÑA. Lagaña.

LLAGRIMASE. Llorar sin gritos.

LLAMAZA. Terreno pantanoso o enfangado. Se dice también *terrenu llamazosu*.

LLAR. Hogar, lar.

LLATA. Pieza de madera larga y delgada que se usa para cerrar campos. Tiene unos 25 cms. de grosor.

LLAVANDERA. Piedra que se usa para lavar sobre ella.

LLAVANTAR. Levantar.

LLEÑI. Leña.

LLIMPIÓN. Paño para limpiarse.

LLOBATU. Trocito de terreno que queda sin arar por una pifia del arado.

LLOMBAL. Loma.

LLOMBU. Lomo.

LLONGANIZA. Chorizo.

LLOÑI. Lejos.

LLORONA. Plañidera.

LLUENGA. Lengua.

M

- MACONA. Cesta grande hecha de *banielles*, mayor que la *maniega*.
- MANIBARDU. Torpe de manos.
- MARALLA. Montón de hierba que el segador va dejando en los dos lados.
- MADAMA. Pastel en forma de mujer.
- MALUCU. Golondrino, grano.
- MANIEGA. Cesta grande hecha de *banielles* y que tiene asas cortas a los lados.
- MARIES (les tres). Las tres estrellas que forman el carro de la Osa Mayor.
- MASERA. Mesa grande de cocina, con una cubierta que se levanta y deja debajo un gran cajón.
- MARMACHA. Tordo.
- MAZAPILAR. Dar una vuelta en el aire.
- MAZCAR. Mordisquear.
- MECER. Ordeñar.
- MECHU. Mechón de cabellos.
- MEDRAIN. *Medraín ses tú* '¡gracias!', ¡*medraína!* ¡gracias! (a una mujer) (Caleao).
- MEDRAR. Crecer. prosperar.
- MENIGU. Ombligo.
- MEXAR. Orinar.
- MOLLELLADA. Bofetada.
- MOLLERA. Los sesos. También *sesera*.
- MORRA. Cabeza (en sentido humorístico). *Dase una morrá*: darse un golpe.
- MORRAÑU o ZOQUETE. Mendrugo.
- MONDONGA. Tripas.
- MORCIELLA. Morcilla.
- MORDIATU. Mordisco.
- MONU. Espantapájaros. También se llama *espantapájaros*.
- MORILLU. Hierro para apoyar los tizones.
- MORTAXA. Mortaja.

MOXICU. Corazón de la manzana. Lo que en Oviedo se llama *jaspia*. En Bueres *mosicu*.

MOZU (el). Novio.

MULLÍA. Almohadilla que llevan las vacas en el testuz para colocar sobre ella el yugo.

MURIA. Muro.

MUERTU (el). El cadáver.

N

NARBASU. Tallo del maíz.

NENINA. Niña del ojo.

NENU. Niño hasta los ocho o diez años.

NIDIO. Resbaladizo.

NIERU. Nido.

O

ORIELLA. Orilla, borde.

ORPÍN. Orbayu. En Campo se llama *orpín* a una lluvia finísima, mezclada con niebla.

ORRU. Granero.

P

PADRÍN. Padrino.

PALA RASERA. Pala que sirve para cargar tierra, escombros, etc.

PALOTE. Pala que se emplea para cavar.

PANCHÓN. Pan de escandaco n cascarilla mezclada con harina de maíz.

PANOYA. Mazorca.

PANTRUCU. Especie de *boroña* que se daba a los segadores que participaban en una *andecha*. Tomaban el *pantrucu* con la leche que habían llevado.

PAPIA RESOLLA (la). El coco.

PARBA. Desayuno, almuerzo. Consiste en pan, queso y aguardiente. Se toma antes de ir a recoger la hierba.

- PAREA. Ladera de un monte.
- PASIELLU. Cualquier prenda de ropa. Se emplea con el mismo valor que el castellano prenda.
- PASU DEL ESCALÓN. Peldaño.
- PATARRU. Patizambo.
- PALLAR. Conjunto de hierba que está dentro de la tenada.
- PEGOLLA. Palo vertical, grueso, que forma los dos extremos laterales del *portilleru* o puerta de cerrar fincas de labrantío, prados, etc.
- PEGOLLU. Columnas de piedra que sostienen el hórreo.
- PELELLU. La piel. Este término *piel* no se usa nunca.
- PER. Muy, mucho (*pergüenu*, *permalu*).
- PER. *Por*. Ejemplos: *Per ende* por ahí; *per elli* lejos.
- PENA. Peña.
- PESLLAR. Cerrar con cerrojo.
- PESLLERA. Cerrojo.
- PEZA. Lunar.
- PICAÑU. Tronco seco. Se dice que un árbol esta *apicañau* cuando empieza a pudrirse o a secar.
- PICAZÓN. Pico (Caleao), también *picón*.
- PITOS. Castañuelas pequeñas.
- PICAZU. Siesta corta.
- PIÉTANA. Boca de un pellejo.
- PILOTU. Pelota.
- PILLOVIU. Agua que cae goteando de los tejados.
- PINA. Cuña de madera.
- PINDEÍN. Pendiente (La Felguerina).
- PLATERU. Armario de la cocina que se usa como despensa. También se llama *basar*.
- PONTIGU. Pasarela para cruzar arroyos. Por él no pasan carros; para esto tenemos *la puente*, *la pontiga*.
- PORTELLERA. Portilla grande que abre. Se emplea para cerrar campos.
- PÓRTICU. Atrio.

PORTIELLA. En Caleao se llama así a lo que en Campo *portellera*.

PORTILLERU. Portilla pequeña que no abre entera y que está formada por dos *pegolles* y *les reyes* que van de *pegolla* a *pegolla*, entrando por unos agujeros que reciben el nombre de *bentanes*.

POXA. Cáscara del trigo, centeno, etc.

PRESA. Acequia de un molino.

PRESELBE. Pesebre.

PUCHERU. Cocido.

PUNTE (la). Lugar por el que ya pueden pasar carros, no como el *pontigu*.

Q

QUEXADA. Quijada. Plural, *quexaes*.

QUICIU. Gozne.

R

RAMADA. Pendiente por donde se echa la madera para bajarla del monte. También se aplica al conjunto de ramas que se arrastran detrás de un carro.

RAPEO. El coco.

RAXAU. Pelirrojo.

RAZAÚRA. Grieta.

REFAXU. Falda.

REFOCIL. Relámpago.

REFOCILAR. Relampaguear.

REGÜELBOS. Cosquillas.

REGUERU. Torrentera.

RENIL. Riñón.

REPOLON. Golpe con el que se arranca un *mechu*.

REQUIEBRO. Grieta en la pared .

REYA. Palo que en posición horizontal va de *pegolla* a *pegolla* y entrando por los orificios llamados *bentanes*, forma parte del *portilleru*. También reja del arado.

RIBAXOZU. Pendiente (Caleao).

RIEGA. Arroyo.

RIESTRU. Asiento de forma circular hecho con las ristras de maíz.

RIQUE-RAQUE. Carraca.

RISADA. Carcajada, risotada.

RODIELLA. Trapo enroscado que colocan las mujeres en la cabeza para servir de almohadilla donde se apoyan los recipientes.

ROLLA. Utensilio de hierro que se usaba para rallar la masera y para dar vuelta a las tortas.

ROMPER (el campo). Roturarlo.

ROSADA. Rocío.

ROXU. Rubio.

RUCAR. Roer.

RUNFIAERA. Juego infantil. Consistía en una piedra con dos agujeros por los que se hacía pasar una cuerda que al torcerse *runfiaba*, o sea que zumbaba.

RUTAR. Eructar.

RURÍU. Eructo.

S

SACRISTAN. Monaguillo.

SALA. Habitación grande que era la base de la casa antigua.

SALPULOSO. Con salpullido.

SARDA. Cesta colocada sobre el tiro de la cocina para curar en ella castañas y otros frutos. Era muy grande, podía tener hasta dos metros de lado.

SARRU. Hollín.

SECHA. Surco que deja el arado al pasar.

SECHORIU. Hierro que lleva el arado y que va abriendo surcos delante de la *reya*.

SEGUETA. Hoz que se emplea para cortar los tallos del maíz.

SELENDAR. Respirar.

SEMEYU. Cierta parecido o semejanza.

- SEROLLU. Palos que se usan para cerrar un campo.
SERONDA. Otoño. También al otoño se le llama *el San Miguel*.
SERONDU. Fruto tardío.
So. Debajo.
SOBEU. Correa de cuero que sirve para atar el cabezón de las vacas con el *xugu*.
SOBRAZU. Sobaco.
SOBREMURIO. Viga que apoya con la pared o muria.
SOBREPUELTE. Dintel.
SOBRÍN. Sobrino.
SOLEYERA. Soleada.
SOLORRU. Parte baja del hórreo.
SOLLAU. Sollado.
SOLLUTO. Hipo.
SOLLUTAR. Hipar.
SOMBRIA. Umbría.
SOPOTRA. Soporte del carro.
SORBER. Beber los animales o hacerlo las personas de una forma grosera.
SORBU. Trago.
SOTEYERA. Soleada.
SUCU. Ribazo.
SUEÑAR. Soñar.

T

- TABAYÓN. Pequeña cascada o salto de agua.
TABURETE. Silla con respaldo.
TAMBOR. Utensilio para asar castañas, de forma cilíndrica y que giraba colgado de les calamiñeres.
TAPÍN. Terrón con hierba.
TARABICA. Taravilla.
TARAMINGUERU. Columpio.
TARREÑINA. Tarreño de tamaño reducido.

- TARREÑO. Puchero de barro, empleado para beber.
- TARUCU. Corazón de la mazorca.
- TAYUELA. Banqueta pequeña.
- TAYUELU. Banqueta.
- TENADA. Lugar donde se guarda la paja y la hierba fresca.
- TENOBIA. Tabla que va desde la escalera de piedra a la entrada del hórreo.
- TESU. Sinónimo de *celembu*.
- TIJERA. Triángulo de vigas formado por dos *zanques* y una *armaéra*.
- TIRAÑA. Jalapa.
- TIXERES. Tijeras.
- TORTERA. Placa cuadrada de hierro que se ponía sobre la cocina para hacer tortas. Cuando una **llábana* se usaba para hacer tortas se llamaba *tortera*.
- TÓRZANU. Percha giratoria situada al lado del *llar* y del que cuelgan *les calamiñeres*.
- TRANQUELEXÍU. Empujón dado a una puerta trancada.
- TRÉBEDES (les). Parrilla para freír.
- TRENTA. Horca de tres dientes.
- TRIBIECU. Cuna.
- TRILLAR. Pisar.
- TRIPES (les). Intestinos.

U

- UNCIA. Antorcha de abedul.
- UNIR. Uncir.

X

- XARRA. Jarra.
- XARRU. Botijo para el agua.
- XARRICA. Jarra pequeña de barro.

- XELADA. Escarcha, helada.
 XENRU. Yerno.
 XERGÓN. Jergón hecho de hoja de maíz.
 XERRA. Peña grande, conjunto de **xerros*.
 XERRAZ. Sierra de montañas o ladera incultivada y rocosa (monte bajo).
 XERRU. Peña fija de escaso tamaño.
 XIBLAR. Silbar.
 XIMIELGAR. Columpiar, mover de un lado a otro.
 XINERU. Enero.
 XORIL (el). Cubil o madriguera de las fieras.
 XUEGU. Articulación.
 XUGÓN. Jubón.
 XUGU. Yugo.
 XULIU. Julio.
 XUNU. Junio (Caleao). También *xuniu*.
 XURBIA. Planta de la que se extrae un veneno que se emplea contra los ratones.

Z

- ZALAMÍN. Dos copinos (16 kgs.).
 ZANCA. Viga que sostiene el tejado. Dos *zanques* y una viga *armaéra* forman la *tijera*, o triángulo sobre el que va el tejado.

4. ALGUNAS FRASES

- ANDAR A LO MOSTRENCU. Andar el ganado sin pastor.
 ANDAR AL PEZUPÉ. Andar a la pata coja.
 BEBER A LA CATALANA. Beber al alto.
 DAR BUELTES NAZUCAYES. Dar volteretas.
 DAR UN PICU CUAYU. Dar una voltereta involuntaria.
 DAR UNA COSTELLADA. Caer de espaldas.

DASE UNA MORRA. Darse un golpe en la cabeza.

DAR UNA ZACUADA Y DAR UNA ZAPADA. Caer de bruces.

EMPAPELLAR A LLORAR. Empezar a llorar.

ESTAR QUEBRAU. Estar herniado. No hay vocablo que designe la hernia.

LUGAR DE SOL. Rato en que el sol calienta.

PEDIR COMPROMISU. Declararse.

PONESE ENCESU. Ruborizarse.

SEMBRAR A VOLEU, A RIEGU (con el *llabiegu* o la *fesoria*). Con la *fesoria* se hace a riego o a poza.

SALTAR LES FORQUETES. Salto de altura.

RODRIGO GROSSI